

**PROCEDURA APERTA PER LA FORNITURA DI STENT PER ANGIOPLASTICA CORONARICA PERCUTANEA (PTCA) E CATETERI PER DILATAZIONE CORONARICA DESTINATI ALLE UU.OO. DI CARDIOLOGIA DELL'A.O.R. SAN CARLO DI POTENZA E DELL'AZIENDA SANITARIA LOCALE DI MATERA (ASM) - SIMOG: gara n. 6752156.**

**CHIARIMENTI AI QUESITI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO A TUTTO IL 23/06/2017**

**QUESITO 10 - (prot. n. 100058/20AB del 15/06/2017)**

**Domanda:**

Si richiede di confermare che la letteratura potrà essere presentata in lingua originale (l'inglese è la lingua universalmente accettata dalla comunità scientifica) e che data la vastità della stessa letteratura, potrà essere presentata esclusivamente su supporto informatico;

**Risposta:**

**Si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera compresa la letteratura in formato cartaceo. I documenti in lingua originale potranno essere presentati oltre che in formato cartaceo anche su supporto digitale purché il supporto digitale non sia modificabile né riscrivibile.**

**Domanda:**

Nel caso venisse confermata la necessità di traduzione si richiede di poter presentare la stessa sotto la responsabilità del firmatario della gara;

**Risposta:**

**Si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera.**

**Domanda:**

Si richiede di confermare che la documentazione relativa al Marchio CE ed ISO potrà essere presentata in lingua originale, essendo l'ente notificatore internazionale;

**Risposta:**

**Si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera.**

**Domanda:**

Si richiede di confermare che NON andrà presentata la campionatura.

**Risposta:**

**Si conferma.**

**QUESITO 11 - (prot. n. 100068/20AB del 15/06/2017)**

**Domanda:**

Relativamente alla Vs. risposta circa la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera, la presente al fine di chiederVi di voler concedere di allegare copia conforme (ai sensi del DPR 445/00) delle suddette traduzioni giurate, in modo che le stesse, visto l'aggravio di spesa e la mole di lavoro a carico dei partecipanti, possano almeno rimanere in originale nella disponibilità della ditta partecipante.

**Risposta:**

**Si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera da produrre in originale.**

**QUESITO 13 - (prot. n. 100707/20AB del 16/06/2017)**

**Domanda:**

Con la presente si chiede in merito all'articolo 11 punto 2.b del disciplinare se per fatturato specifico può intendersi il fatturato relativo alla fornitura di dispositivi medici.

**Risposta:**

**Per fatturato specifico deve intendersi il fatturato relativo alle forniture di dispositivi medici nel settore specifico oggetto dell'appalto ovvero stent coronarici e cateteri per dilatazione coronarica.**

**QUESITO 14 - (prot. n. 100878/20AB del 16/06/2017)**

**Domanda:**

All'art. 13 (pag. 9) del Disciplinare di gara si richiedono, per i documenti in lingua straniera, traduzioni in lingua italiana giurata. E' possibile inviare traduzioni non giurate con dichiarazione di traduzione fedele e letterale?

**Risposta:**

**No, si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera.**

**QUESITO 15 - (prot. n. 101535/20AB del 19/06/2017)**

**Domanda:**

In riferimento alla gara in oggetto la scrivente intende avvalersi di un altro soggetto solo per quanto riguarda il fatturato specifico oggetto della procedura. E' possibile partecipare alla gara avendo l'impresa ausiliaria un fatturato specifico di € 1.200.000.00 solo relativo all'anno 2016 perché di recente costituzione,

**Risposta:**

**Si è possibile purché, come previsto all'art. 11 lettera B del Disciplinare di gara, il fatturato specifico, riferito alla somma degli ultimi tre esercizi chiusi alla data di pubblicazione del bando (2014-2016) sia pari o superiore al 60% dell'importo del Lotto o della somma dei lotti per i quali si concorre.**

**Domanda:**

Inoltre vorremmo sapere se il fatturato specifico è solo per gli stent oppure per forniture per emodinamica.

**Risposta:**

**Si veda la risposta al quesito 13.**

**QUESITO 16 - (prot. n. 101779/20AB del 19/06/2017)**

**Domanda:**

Chiediamo chiarimento in merito all'avvalimento richiestoci da una società partecipante alla procedura per i lotti 4 ed 8 - SIMOG gara n. 6752156 - CPV: 33184500-8 Endoprotesi coronariche in particolare conferma che all'Art. 11 lettera B del Disciplinare il fatturato specifico per forniture "della stessa tipologia e/o analoghe" indichi forniture di cateteri e/o devices invasivi per cardiologia interventistica.

**Risposta:**

**Si veda la risposta al quesito 13.**

**QUESITO 17 - (prot. n. 102393/20AB del 20/06/2017)**

**Domanda:**

Il certificato CE è un certificato rilasciato da un ente preposto, indispensabile per ottenere la registrazione presso il Ministero della Salute nonché per la commercializzazione del prodotto, dove sono riportati solo la denominazione del prodotto e i relativi codici, perciò non essendo un IFU è richiesta comunque la traduzione giurata?

**Risposta:**

**No, si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera.**

**QUESITO 18 - (prot. n. 103038/20AB del 21/06/2017)**

**Domanda:**

Con riferimento alle traduzioni da asseverare in tribunale qualora il medesimo Studio completo di riferimento bibliografico e riferito al prodotto offerto in gara è già stato tradotto e asseverato a norma di legge per analoga gara in altra regione, è possibile presentare lo stesso con autocertificazione ai sensi del DPR 445/2000 e s.m.i..

**Risposta:**

**No, si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera da produrre in originale.**

**QUESITO 24 - (prot. n. 104695/20AB del 23/06/2017)**

**Domanda:**

In relazione alla gara in oggetto, viene da Voi richiesta letteratura scientifica e certificazioni CE ed ISO dei prodotti offerti, tutti con acclusa traduzione asseverata in italiano.

A tal proposito, in considerazione della mole di documentazione cartacea, si chiede la possibilità di trasmettervi tale documentazione su apposito supporto informatico.

**Risposta:**

**Si conferma la necessità di traduzione giurata di ogni documento presentato in lingua straniera compresa la letteratura scientifica e le certificazioni CE ed ISO in formato cartaceo. I documenti in lingua originale potranno essere presentati oltre che in formato cartaceo anche su supporto digitale purché il supporto digitale non sia modificabile né riscrivibile.**

*Il Responsabile del Procedimento  
Dr.ssa Venera Locicero*